

CONTRIBUTION A L'ÉTUDE DU FUTUR EN BAMBARA  
ET EN JULA TAGBUSI

KALILOU TERA

C'est l'article de Denis CREISSELS "*Réflexions sur le système prédicatif du bambara*" paru dans Mandenkan n°6 qui est à la base de cet article, précisément l'allusion faite aux pages 33 et 34, aux prédicatifs (bé)na et té na. C'est précisément le doute quant à une différence sémantique entre bé na et na qui me pousse à apporter une contribution à la connaissance de ces morphèmes en particulier et de l'expression du futur en général dans deux parlers historiquement très liés entre lesquels il existe un courant continu de communication, en l'occurrence le bambara des régions de Bamako et de Ségou au Mali et le jula tagbusi tel qu'il est pratiqué dans les zones urbaines de Côte d'Ivoire<sup>1</sup>.

L'article de Denis CREISSELS apporte de nouvelles idées qu'il importe d'approfondir et d'appliquer à une analyse approfondie des schèmes d'énoncé, aussi bien du bambara, des autres parlers mandingue que d'autres langues africaines, car jusqu'à présent effectivement, la pratique de l'enseignement de la grammaire de ces langues se heurte à des difficultés dues à des erreurs d'analyse. Mais là n'est pas ce qui nous intéresse ici,

mais le point particulier concernant les prédicatifs (bé) na / téna, que nous tenterons d'éclairer à l'aide d'exemples tirés de notre expérience de locuteur natif, de même que l'expression du futur en général.

L'alphabet et le système orthographique utilisés sont ceux issus des concertations MAPE<sup>2</sup>.

Voici la liste des abréviations

DEF	=	Défini
FC	=	Futur certain
FI	=	Futur immédiat
FUT	=	Futur
IN	=	Inaccompli
INF	=	Infinitif
INJ	=	Injonctif
IN.N	=	Inaccompli neutre
J.T.	=	Jula tagbusi
P	=	Prédicatif
PP	=	Postposition
1PP	=	Première personne pluriel
1PS	=	Première personne singulier
2PS	=	Deuxième personne singulier
3PS	=	Troisième personne singulier
+	=	Positif
-	=	Négatif

Le système des prédicatifs des verbes de processus (suivant la terminologie proposée par CREISSELS dans cet article) est organisé selon l'aspect du procès, avec comme polarités l'accompli vs l'inaccompli du positif et au négatif. Mais pour exprimer différentes nuances, la langue fait appel à d'autres catégories qu'elle combine avec ces deux polarités. C'est ainsi qu'intervient la notion de futur, catégorie temporelle au sein de l'inaccompli. L'expression du futur qui est un phénomène nécessaire dans la langue est formellement marginale en bambara comme en jula tagbusi. Le futur a des expressions possibles dans les deux parlers.

#### 1. - LE FUTUR SANS MARQUE PREDICATIVE SPECIFIQUE

Le prédicatif reste celui de l'inaccompli neutre bé au positif et té au négatif. Seul le contexte permet au décodeur de l'énoncé, de situer le procès dans le futur. L'existence d'un adverbe, d'un circonstant temporel, ou de marques moins évidentes (récit inactuel préablement déterminé comme se déroulant dans l'avenir, circonstances sous-entendues dans un contexte de communication, succession de faits dont l'un est perçu comme à venir) forment ce contexte. C'est ce que nous trouvons dans les exemples ci-dessous :

1.a.      sɪnɪn    ʔn    bɛ    tʔa    bamaɔ.  
 demain 1PP IN.N. aller Bamako  
 "demain, nous irons à Bamako"

1.b.      nɪ    n    yɛ    wʔrɪ'    sɔɔɔ    n    bɛ    muso    fʔru  
 si 1PS ACC argent-DEF gagner 1PS IN.N femme épouser  
 "si je gagne de l'argent, je me marierai"

1.c.      sɪbɪrɪ-don    n    bɛ    tʔa    f    bʔra  
 samedi-jour 1PS IN.N. aller 2PS chez  
 "Samedi, j'irai chez toi" (samedi n'est pas encore arrivé)

1.d. nyuman-ke-la-w bé sara ní alljenc' yé  
bien-faire-agent-PL IN.N payer avec paradis PP

Júguman-ke-la-w bé sara ní Jahanama' yé  
mal-faire-agent-PL IN.N payer avec enfer PP

"Les bienfaiteurs auront le paradis comme récompense,  
les malfaiteurs auront l'enfer comme récompense"

1.e n' bé dómuni' ké sfsàn ; o kó  
1PS IN.N manger-DEF faire maintenant cela après

n' bé táa  
1PS IN.N partir

"je mange tout de suite ; ensuite je partirai"

Circonstances temporelles nettement définies dans 1a et 1c, inactuel futur parce que lié à une condition non encore réalisée en 1b, récit culturellement marqué comme futur dans 1d, actions successives dont la première est marquée comme présente (à cause de l'adverbe sfsàn) et la seconde comme forcément future.

En jula tagbusi, j'attire l'attention sur le fait qu'il faut plutôt parler de tendances que de traits synchroniques stables pour des raisons sociolinguistiques largement évoquées dans mon article "Tendances phonologiques et syntaxiques dans le jula de Côte d'Ivoire" (TERA-1983)

Pour cette raison, il est probable que les expressions du futur mentionnées ci-dessus pour le bambara soient bien possibles chez certains locuteurs mais la tendance la plus générale est chaque fois d'utiliser un morphème prédicatif spécifique. Ainsi avons-nous

1.f. án bé na ké sfnl.  
1PP FUT faire demain  
"nous serons demain" (pour dire "à demain")

1.g. ní mogo' ka nyuman' ké á la bé na f sara  
si personne ACC bien faire Dieu IN.FU payer  
"Dieu récompensera (dans l'au-delà) ceux qui pratiquent la vertu"

Malgré la marque évidente du futur en 1f par sfnl "demain" et la clarté du contexte futur dans 1g, le futur est marqué par le prédicatif composé bé na

## 2. - LE FUTUR A MARQUEUR PREDICATIF SPECIFIQUE

Il a une double marque sémantique, suivant le temps (immédiat ou neutre) et suivant le degré de certitude (certain ou neutre)

### 2.1. - Le futur marqué immédiat

Ici la distinction s'établit entre un futur temporellement marqué immédiat et un futur non marqué, à valeur neutre.

La marque formelle du futur immédiat est un morphème suffixé -t<sup>3</sup> à un verbo-nominal dans le schème d'énoncé dit nominal à prédicat non analysable où le verbo-nominal formellement peut commuter avec un déterminant du nom sujet.

2a Madu nats' don (lo en J.I)  
M. arriver-F.I. P  
"Madou arrive (tout de suite)"

à mettre en parallèle avec les énoncés à syntagme déterminatif ou qualificatif.

- 2b. wulu' fatɔ' don (lo en J.I.)  
chien-DEF fou P  
"C'est un chien enragé"
- 2c. sama' dén' don (lo en J.I.)  
éléphant-DEF enfant-DEF P  
"C'est le petit de l'éléphant"

## 2.2. - Le futur marqué certain

Il exprime un procès certain, inévitable dans le futur. C'est ce qu'on appelle, dans la terminologie normalisée MAIE, d'iyagoya náta "futur obligatoire"<sup>2</sup> et dans la description sommaire du bambara standard dans mandenkan bolofaraw (DNAFLA : 1981).

Ce futur s'observe dans les propositions séquentielles où le procès futur est perçu comme une conséquence ou le résultat inévitable d'une certaine condition. C'est pourquoi la forme est plutôt attestée dans les sentences et les proverbes qui émaillent le chant manding, surtout celui des professionnels, les griots. Aussi tenterons-nous dans les exemples qui suivent, d'avoir autant que possible des références à des chants bien connus, notamment au Mali et en Côte d'Ivoire. Ce futur est employé aussi dans la conversation courante en situation de communication pour exprimer avec une marque (wo) en fin d'énoncé ou non un futur que l'on attend, auquel on croit fermement.

Le morphème prädicatif marqueur est na au positif et té au négatif. Je note bien que bé na n'est pas substituable à na ni té na à té. Voyons plutôt les exemples

## 3a. Bambara (Extrait du chant de Fanta Damba)<sup>3</sup>

á' í sfran-na í ná sa  
si 2PS avoir peur ACC+ 2PS F.C. mourir

á' í má sfran í ná sa  
si 2PS ACC- avoir peur 2PS FO mourir

í ná sa só í ná sa  
2PS FC mourir maison 2PS FC mourir

í ná sa kúngo í ná sa  
2PS FC mourir brousse 2PS FC mourir

## Traduction

"Que tu aies peur, tu mourras (pour sûr) ;

Que tu n'aies pas peur, tu mourras (pour sûr)

Tu mourras à la maison, tu mourras (pour sûr)

tu mourras en brousse, tu mourras (pour sûr)"

## 3b. bambara (Proverbe populaire cité dans Daa ka kòrè kèlè: TERA 1976)

nyé' mfn' té fasu yé o ná ci  
oeil qui IN-N- père-cadavre voir cela F.C. briser

"Les yeux qui ne veulent pas voir le cadavre du père crèveront" (= quand on ne s'occupe pas convenablement des funérailles de son père mort et des responsabilités qu'il laisse, on échoue inexorablement dans la vie)

3c. bambara (proverbe très populaire)

ń' a toll-la a kása' na mén  
si 3PS pouvoir-ACC+ 3PS odeur F.C. sentir

"*Quand ça pourra, son odeur se sentira*"

(=Si vous tenez secrète une affaire louche, un jour ça éclatera au grand jour).

3d. bambara

a ké-ra cógo ó cógo, a na ń soro  
3PS faire-ACC façon chaque façon 3PS F.C. venir 1PS trouver

yan  
ici

"*De toutes les façons, il me trouvera ici*"

3e. bambara : (contexte de communication)

a ná na ń soro yan wó  
3PS FC venir 1PS trouver ici sûrement

"*Il me trouvera ici sûrement*"

Remarques : une première remarque ici, est que les exemples 3a, 3b, et 3c, sont tous des formules figées dont à notre connaissance, il n'existe pas de variantes avec un autre prédicatif en dehors de na. Quant à 3d et 3e, le contexte permet de saisir le caractère certain du procès à venir. Il est d'ailleurs symptomatique que le prédicatif na assez souvent perd son ton original bas (celui de na "venir") et prend un ton haut

Maintenant voyons ce que donne le négatif. Il serait certainement plus simple de mettre les mêmes phrases 3a, 3b, 3c etc au négatif mais leur caractère figé ne le permet pas, aussi trouverons nous des phrases négatives à procès futur certain.

3f. wásulunkakan<sup>4</sup> (texte inédit recueilli par nous auprès du joueur de harpe chasseur Seydou Camara en janvier 1976)

ń' í síyan-na lákara-tagá' nyé  
si 2PS avoir peur-ACC+ au-delà départ PP

í yé ń sama tele-l aron' ná  
2PS INJ 1PS envoyer soleil liane PP

án ý' o ké maromaro' lá  
1PP INJ. cela faire M. PP

kó k' o ké si-ma-saraka' di  
dire INF cela faire vie-PP. sacrifice PP

í té wá lákara-tagá' lá túgun  
2PS F.C. aller au-delà départ PP plus

#### Traduction

"*Si tu as peur du départ pour l'au-delà  
tu m'envoies de la liane qui pousse sur le soleil  
que nous le consacrons à l'esprit Maromaro  
afin d'en faire un sacrifice,  
[ ainsi ], tu n'iras point dans l'au-delà*"

3g. bambara (Extrait de Fanta Damba, chant: Malamine)<sup>3</sup>

faama' yé woro-yaala-kuma' m'n f's nin yé  
seigneur-DEF ACC+ cola-promener-propos que dire DEM PP

malamni mán'o mén o té díya  
M. si cela entendre cela F.C.- agréable

Traduction

"Ces propos de promeneur de kola tenus par le Seigneur  
Si Malamine les entend, cela ne sera pas agréable (pour  
sûr)".

Cette dernière phrase peut subir une transformation inter-  
ro-positive et on obtient le prédicatif na

- 3h. - malamni mán'a mén , o na díya ?  
M. si cela entendre cela FC+ agréable
- ayl o té díya dé.  
non cela FC- agréable !

Traduction

"-Si Malamine entend cela, sera-ce agréable ?  
-non ce ne sera certes pas agréable!"

En J.T. l'expression assez courante a ná lón wó (1PS FC+ connaître  
sûrement) "cela se saura pour sûr" tout à fait conforme à ce qui vient  
d'être dit plus haut est en concurrence avec "a béna lón wó"

(1 PS FUT+ connaître sûrement) surtout dans les milieux de locuteurs  
secondaires. Cela renforce notre conviction que si la distinction neutre/  
certain n'est pas entièrement perdue, il est probable qu'elle soit en  
voie de l'être par la tendance du JT aux systématisations et aux simpli-  
fications dues à sa fonctionnalité. Mais encore une fois je l'ai largement  
expliqué dans mon article "Tendances", (Tera 1983), le JT est un parler  
engagé dans une situation d'une dynamique telle qu'on ne peut parler que  
de tendances générales pour le décrire.

- 3i. a mána ké cógo ó cógo  
3PS si faire façon OM façon
- a té né soro yan .  
3PS F.C. 1PS trouver ici

" De toutes les façons, il ne me trouvera pas ici"

En conclusion, on peut bien affirmer, en dépit de son  
emploi particulier et statistiquement rare, qu'il existe un futur certain  
distinct du futur neutre et formellement différent avec comme prédicatifs  
verbaux na (positif) et té (négatif)

2.3. - Le futur non marqué ou neutre

Par rapport au futur sans prédicatif spécifique, il s'agit  
d'un futur dont l'expression est rendue nécessaire par le fait que le  
procès ne se distingue pas d'un inaccompli tant qu'il n'y a pas une préci-  
sion temporelle, et cela à cause du manque de contexte clairement défini  
ou sous-jacent, et facultatif quand ce contexte existe. S'il est sémanti-  
quement marqué comme futur par rapport au progressif ou à l'itératif, dans  
le futur il est non marqué par rapport au futur immédiat de marque -to

et par rapport au futur certain de marque na / té, alors que lui peut être éventuel.

Sa marque est un prédicat complexe de marque bé-na (positif) et té-na (négatif), que nous préférons orthographier béna et téna (ie comme des mots composés collés) à cause de leur parfaite commutabilité avec les morphèmes prédicatifs simples bé / té, na / té, yé (JT ka) ou -ra / má.

Exemples valables pour le bambara et le J.T.

4a.            ń   bé   síra '   nyíni,   ń   béna   tága  
 1PS IN.N+ route    chercher 1PS FUT    partir  
 "je cherche la route, je vais partir"

4b.            ń   tága-to'   ííle,   ń   téna   sé   yan   túgun  
 1PS aller-GER voir 1PS FUT- arriver ici plus  
 "Je m'en vais, je n'arriverai plus ici"

Mais il est à remarquer que l'emploi de béna / téna est beaucoup plus systématique en J.T. qu'en bambara.

Cette phrase J.T.

4c            ńí   ń   ka   móbillí'   sɔɔ   o   béna   díya  
 sí   1PS ACC+ automobile gagner cela FUT    plaire

ń   yé  
 1PS PP

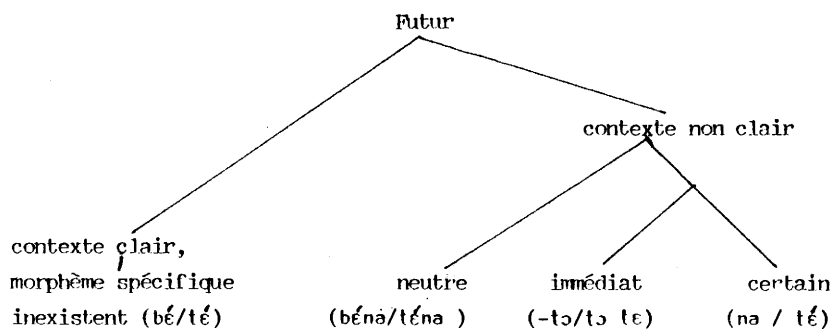
"Si je gagne une automobile cela me plaira"

aurait toutes les chances de se réaliser en bambara sans le prédicatif béna.

4d.            ńí   ń   yé   móbillí'   sɔɔ   o   bé   díya   ń   yé  
 sí   1PS ACC+ automobile gagner cela FUT plaire 1PS PP  
 "Si je gagne une automobile, cela me plaira"

## C O N C L U S I O N

Catégorie temporelle dans un système d'aspects, le futur aussi bien en bambara qu'en jula tagbusi est un phénomène périphérique. Son expression est très souvent facultative, surtout en bambara, si le contexte futur du procès est perceptible. Alors il n'a pas de marque spécifique et se conjugue avec le morphème de l'inaccompli neutre (bé / té). En cas de besoin on peut distinguer les nuances de futur immédiat (morphème tó), d'un futur neutre (morphème béna / téna).



Si incontestablement les morphèmes na et béna / téna remontent historiquement au verbe na "venir", et que ce verbe, de même que

tága "partir" par son aptitude à donner une forme lexématique VV sans translatif ka, se prêtait à une auxiliarisation, on peut dire que le processus est bien achevé et que ces prédicatifs, synchroniquement, sont bien intégrés au système aspecto-modal du bambara et du J.T. parler dans lequel la tendance est de systématiser l'emploi des morphèmes béna/téna, mais où l'opposition futur neutre/futur certain semble s'estomper.



## N O T E S

- (1) Une publication ILA/ACCT vient de porter sur la définition exacte de ce jula sous le titre "Tendances phonologiques et syntaxiques dans le jula de Côte d'Ivoire" in BRACONNIER, MAÏRÉ J. et TERA K. Etudes sur le mandingue de Côte d'Ivoire - ILA/ACCT
- (2) Projet de promotion des langues mandingue et Pail regroupant la Côte d'Ivoire, la Guinée Bissau, la Guinée Conakry, la Haute-Volta, le Mali, la Mauritanie et le Sénégal, financé avec l'aide de L'Agence de Coopération Culturelle et Technique (ACCT), qui permet de mettre sur pied une orthographe standard du manding et des terminologies scientifiques communes notamment. Les résultats finaux de ces travaux sont prévus pour fin 1983.
- (3) Il est utile de distinguer, en bombara comme en jula taghisi (J.T.) trois morphèmes affixés de forme -to dont le premier n'a ni la même valeur sémantique, ni la même distribution formelle que les deux derniers. C'est le dérivatif nominal de maladie -to que l'on trouve dans fa-to "fou", nyonlnto "rougeoleux", lujurato "handicapé". Le deuxième est le morphème du gérondif -to que l'on trouve dans dén-nin' don-ke-to' yé kóno' ta (enfant-petit-DEF danse-faire. GER ACC ventre prendre)" la jeune fille en dansant prit une grossesse. Le troisième enfin est celui qui nous concerne. Il est proche du deuxième mais il est plus prudent de les séparer synchroniquement quoiqu'on perçoive nettement un lien historique et formel entre les deux. La glose du futur immédiat est "... sur le point..." ; celle du gérondif est"... en train de ..." et les deux formes ne sont pas faciles à distinguer dans un cas comme a nato fille (3PS venir-to P)" Le voilà venir".

- (4) Une bonne partie du répertoire de la grande cantatrice malienne Fanta Dumba est éditée sur disque et disponible sur le marché. En outre certains de ses chants ont été transcrits, traduits et présentés comme mémoire par une étudiante de l'Ecole Normale Supérieure de Bamako en 1980.

## REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

---

1. - BERTHE Aïché 1980 "Chants de Fanta Damba" - Mémoire de l'EN Sup. Bamako.
2. - CREISSELS Denis - 1983 - "Réflexions sur le système prädicatif du *kombara*" - Mandenkan n°6 (P. 21-36). Paris
3. - DNAFLA/ACCT : 1989. Dialectes Mandekan Bolofaraw. Bamako (388 p)
4. - DNAFLA - 1981 - Bamanankan sariyasun - Bamako (111 p).
5. - TERA Kalilou - 1976 - Jeli Baba Sísòkò : Daa ka kòrè kèle  
EDIM - Bamako
6. - TERA Kalilou - 1983. "Tendances phonologiques et syntaxiques dans le *jula* de Côte d'Ivoire" in. C. BRACONNIER, J. MAIRE et K. TERA, Etudes sur le mandingue de Côte d'Ivoire - IIA/ACCT.